

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:64

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozproszy cię JAHWE między wszystkie ludy od krańca ziemi aż po kraniec ziemi, i będziesz tam służył innym bogom, których nie znałeś ty ani twoi ojcowie, z drewna i z kamienia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE rozproszy cię między wszystkie ludy, od krańca ziemi po kraniec. Będziesz tam służył innym bogom, tobie ani twym ojcom nieznanym, bogom z drewna i z kamienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE rozproszy cię wśród wszystkich narodów, od jednego krańca ziemi aż do drugiego; tam będziesz służył innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie — <i>nawet</i> drewnu i kamieniowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozproszy cię Pan między wszystkie narody, od kończyn ziemi i aż do kończyn ziemi; tamże służyć będziesz bogom cudzym, którychś nie znał, ty i ojcowie twoi, drewnu i kamieniowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozproszy cię JAHWE między wszystkie narody od końca ziemi aż do granic jej, i tam będziesz służył bogom cudzym, których i ty nie znasz, i ojcowie twoi - drewnom i kamieniom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan cię rozproszy pomiędzy wszystkie narody, od krańca do krańca ziemi, tam będziesz służył cudzym bogom z drewna i kamienia, których nie znałeś ani ty, ani twoi przodkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozproszy cię Pan pomiędzy wszystkie ludy od krańca po kraniec ziemi, i będziesz tam służył innym bogom, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, bogom z drewna i kamienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE rozproszy cię pomiędzy wszystkie ludy od krańca do krańca ziemi. Tam będziesz służył innym bogom, z drewna i kamienia, których nie znasz ani ty, ani nie znali ich twoi przodkowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE was rozproszy między narodami od jednego krańca ziemi aż po drugi kraniec. Tam będziecie służyć obcym bogom, drewnianym i kamiennym, których nie znaliście ani wy, ani wasi przodkowie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rozproszy cię wśród narodów, od krańca do krańca ziemi. Tam będziesz służył obcym bogom z drzewa i kamienia, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg rozproszy cię pośród wszystkich narodów, od jednego krańca ziemi po drugi, [gdzie twoje podatki zostaną użyte, żeby] służyć bożkom narodów, których nie znałeś ani ty, ani twoi ojcowie, [bożkom] z drzewa i kamienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І розсіє тебе Господь Бог твій в усі народи від краю землі до краю землі, і служитимеш там іншим

		Турконяка	богам, дереву і камінню, яких не пізнав ти і твої батьки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto WIEKUISTY rozproszy cię między wszystkie ludy, od krańca ziemi – do ziemi krańca, i będziesz tam służył cudzym bogom, których nie znałeś, ani ty, ani twoi ojcowie drewnu i kamieniowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I JAHWE rozproszy cię pośród wszystkich ludów od jednego krańca ziemi po drugi kraniec ziemi, i tam będziesz musiał służyć innym bogom, których nie znałeś – ani ty, ani twoi praojcowie – drewnu i kamieniowi.